



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Fransızca-Türkçe Çeviri III							
Ders Kodu		FDE207		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Karmaşık cümlelerden de oluşan değişik içerikli metinleri Türkçe 'ye çevirmek ve başarılı bir çeviri için çeviri stratejilerini öğretmek							
Özet İçeriği		Çevirinin ve tekniklerinin neler olduğunu öğretme, Fransızca dilbilgisi yapısını da kavratarak çeşitli metinleri çevirme							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Dr. Öğr. Üyesi Mehmet BAKİ						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	LEDERER, M. La Traduction Aujourd'hui, Hachette, 1994
2	YAZICI Mine, Çeviri Etkinliği: Multilingual, İstanbul 2004
3	ERUZ Sakine; Çeviride ve Çeviri Eğitiminde Koşut Metinler, 2000.
4	Özgün metinler ve WEB

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Çeviri nedir?
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Çeviri çeşitleri nelerdir?
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Fransızcadan Türkçeye genel çeviri teknikleri
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Metin Çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	metin çevirisi
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri



13	Teorik	metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Teorik	metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yükü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Çeşitli söylem türlerini inceleyerek bunların Türkçeye aktarılma yöntemlerini kavrama
2	Kültür öğelerinin çevirideki önemini kavrama
3	Öykü metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama
4	Tiyatro metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama
5	Basın metinlerinin çevirisinin nasıl yapılacağını kavrama

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitimci adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	4	4	4	4	4
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5



PÇ13	5	5	5	5	5
------	---	---	---	---	---

